

# LeMyarolan

MIES

HIVER 2012/N°91



Message du Syndic

Nouveau Président du Conseil

Photos de la Fête du 100° du 2 juin 2012

Dossier environnement

Calendrier des manifestations

### Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé

1, rue du Village 1295 Mies

**Tél. : 022 950 92 40**  
**Fax. : 022 950 92 49**  
**Mail: admin@mies.ch**

### Horaires de la déchèterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

### Téléphones utiles

Gendarmerie/Police	<b>117</b>
Pompiers	<b>118</b>
Urgences	<b>144</b>

### Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux  
Stéphanie Emery  
Helen Forlani  
Valérie Guilleumat Watzlawick  
Clarisse Morgan

### Réalisation et mise en page

ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

### Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé  
à 800 exemplaires  
sur papier recyclé



L'appel que nous avons lancé pour une participation accrue de la population aux événements ouverts au public a été entendu. Nous en sommes naturellement très heureux. De nombreux étrangers domiciliés dans notre commune et de nombreux nouveaux habitants nous ont en effet honorés de leur présence lors de ces événements. Même si le beau temps, qui était chaque fois de la partie nous a aidés, nous voulons croire que cela augure du changement de mentalité que nous appelions de nos vœux.

Depuis la dernière parution du Myarolan au printemps 2012, notre commune a connu bien des événements, pour la plupart heureux, à une exception près. Le marché artisanal organisé par le MAM, la réception des nouveaux habitants, le 100<sup>e</sup> anniversaire de la Maison de Commune annoncé dans notre dernier numéro, la fête du lac organisée par l'Amicale de Mies, la nomination d'un nouveau président en la personne de M. Yves Luginbühl lors du Conseil communal de fin juin, de nombreux spectacles organisés par la Fondation Engelberts dans la magnifique propriété qui l'abrite, la fête du 1<sup>er</sup> août à la plage qui a du reste connu un tel succès qu'on n'arrivait plus à nourrir tout le monde, la finale des Masters du Polo Club de Veytay début septembre qui a connu un record d'affluence, la sortie des aînés à la fin du même mois et le concours de soupe organisé par les ROP. En revanche, la journée du 6 octobre, a malheureusement été endeuillée par le terrible accident survenu au Garage du Bleu Léman ayant entraîné la mort d'un jeune de 18 ans et blessé très grièvement un jeune père de famille de deux enfants.

Depuis cette dernière parution, la commune a bien entendu continué à être administrée tant par ses organes exécutifs que législatifs. En plus de la gestion quotidienne, nous avons formalisé l'acquisition du bâtiment et de l'hôtel-restaurant de La Couronne, avons établi un concept énergétique communal, avons proposé différents règlements dont un qui va avoir un impact immédiat dans vos vies quoti-



diennes, à savoir le règlement sur les déchets qui a dû être revu en fonction de l'application du concept pollueur payeur tel que défini par le Tribunal fédéral. Nous avons posé un revêtement bitumineux phono-absorbant à la Rue du Village et dans la partie amont de la Route de la Gare. Nous avons instauré une zone 30 km/h au Chemin Sous-Voie et au Chemin de la Crota. Votre Municipalité a également planché et continué à travailler sur différents projets ayant trait tant à l'aménagement du territoire, à la mobilité, qu'à la sécurité. Ceux-ci seront prochainement présentés au Conseil communal et vous en serez naturellement tenus informés.

Qu'il me soit permis enfin, au nom et pour le compte de la Municipalité, de formuler le souhait que chacun d'entre vous passe de formidables fêtes de fin d'année.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT  
Syndic de Mies



We are very happy that our call for broader participation of our population in public events has been heard. Indeed, at these events, we were honored by the presence of many of our foreign and new residents. We like to think that this was due not just to the beautiful weather that graced each event, but also to the change in mentality that we had hoped for.

Since the last issue of the Myarolan in spring 2012, our commune has seen many events, almost all happy but with one tragic exception. The craft market organized by the MAM, the reception for new residents, the 100<sup>th</sup> anniversary of the town hall building that featured in our last edition, the lakeside party organized by the Amicale de Mies, the election at the end of June of Mr. Yves Luginbühl as new president of the Communal Council, numerous performances organized by the Engelberts Foundation at its magnificent property, the 1<sup>st</sup> August celebration at the beach which was so successful that the food ran out, the final of the Masters of the Veytay Polo Club, which saw record attendance, the seniors' outing at the end of August, and the soup competition organized by the ROP. The 6<sup>th</sup> October was sadly marked by the tragic accident at the Garage du Bleu Léman, in which a youth of 18 lost his life and a young father of two children was grievously injured.

Since that last issue, the commune of course has continued to be run by its executive as well as legislative bodies. In addition to daily matters, we have finalized the acquisition of the building and hotel-restaurant La Couronne, have established a municipal energy concept, and have proposed a range of regulations one of which will have immediate impact in your daily lives, namely the regulation on waste, which had to be amended due to the application of the polluter-payer principle as required by the Federal Tribunal. We have installed new sound-absorbent asphalt paving in the Rue du Village and the upper segment of the Route de la Gare. We have established 30 km/hour zones in the Chemin Sous-Voie and the Chemin de la Crota. Your Municipality also has begun and continued to work on many projects having to do with planning, mobility and security. These projects are soon to be presented to the Communal Council and you will of course be kept informed.

Finally, please allow me, in the name and on behalf of the Municipality, to wish every one of you a wonderful end-of-year holiday season.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT  
Syndic of Mies

Translated by Clarisse Morgan

## Conseil Agenda 2013

Dates des Assemblées  
communales ordinaires  
en 2013 :

<b>6 mars</b>	20h00
<b>26 juin</b>	20h00
<b>30 octobre</b>	20h00
<b>11 décembre</b>	20h00

### INFORMATIONS OFFICIELLES





## les chefs du restaurant La Couronne

Marine Guex, franco-suisse, née à Nice, Alpes Maritimes. Elle a suivi une formation supérieure à l'école hôtelière de Nice. Elle possède 12 ans d'expérience dans la restauration et a travaillé de part le monde de Monaco à Saint-Barth, dont 5 en Suisse. Elle a passé ces deux dernières années en tant que cheffe de cuisine au Maître Jaques à Nyon.

Jean-Marc Etaix, sous-chef de cuisine au club de Golf de Bonmont à Chéserex depuis de nombreuses années. Natif de Lyon, ayant grandi en Haute-Savoie et installé dans la région nyonnaise depuis 20 ans, il a travaillé au sein de grands hôtels, comme le Warwick et l'hôtel de la Paix à Genève, ainsi qu'à l'Impérial Palace à Annecy.

Très heureux de participer à la vie du village, ils espèrent que l'auberge, leur accueil ainsi que leur cuisine plairont à une large majorité des habitants de Mies.

Au début de l'année, la Municipalité a été approchée par le propriétaire de l'hôtel-restaurant de La Couronne, car ce dernier désirait vendre son établissement.

La Municipalité a considéré qu'il s'agissait d'une occasion unique d'acquérir le plus vieil immeuble de la commune et de continuer à assurer un lieu de rencontres en conservant le dernier restaurant de notre village.

Le Conseil communal a accepté ce projet dans sa séance du 28 mars 2012. Une équipe de la Municipalité, aidée d'un consultant externe, a mis en place un concept et recherché la «perle rare» qui pourrait gérer et dynamiser cet établissement.

Des travaux de réfection de la cuisine et de mise en conformité technique ont été effectués durant le mois d'août et les premiers mois d'exploitation sont déjà très encourageants.

L'histoire est en train de s'écrire grâce à vous et à la nouvelle gérante épaulée par son compagnon...

*Early this year, the then-owner of our hotel-restaurant La Couronne informed the Municipality that he wanted to sell the building and business. The Municipality saw this as a unique opportunity to acquire the oldest building in the village and to keep a convivial meeting place, and also our last restaurant, in operation.*



*At its meeting of 28 March, the Communal Council gave its approval, and a team from the Municipality worked with a consultant to develop the concept and to conduct the search for the "rare pearl" who could dynamically manage this new business.*

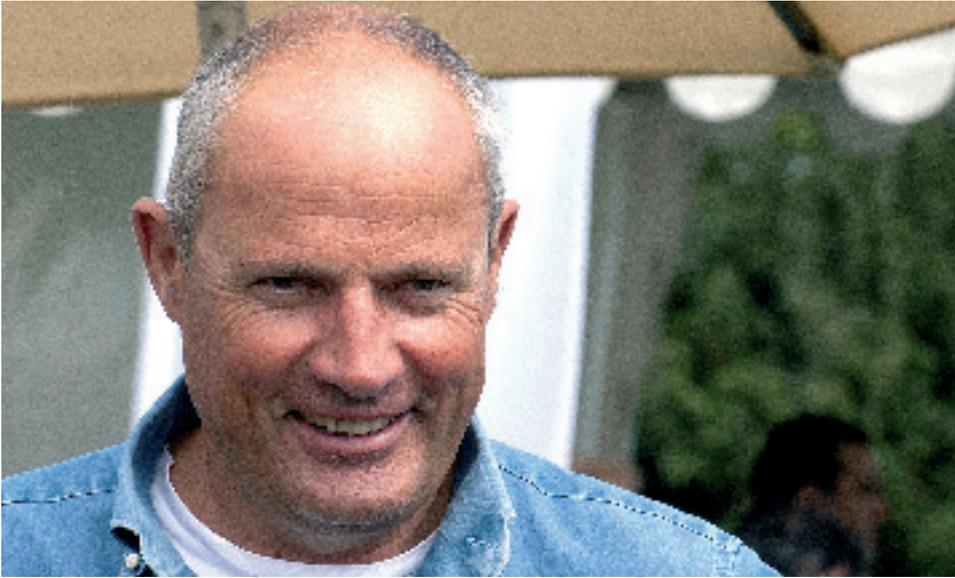
*The first few months have been very encouraging, and the renovation and modernisation of the kitchen were completed in August.*

*History is being written, by you and the new manager, backed by her partner...*

*Traduit par Clarisse Morgan*



# Yves Luginbühl, le président du Conseil se présente



Elu ce printemps à la tête du Conseil communal de Mies, j'ai pu y découvrir une très bonne atmosphère et un esprit constructif. La transparence exercée par la Municipalité y est certainement pour beaucoup, mais la diversité des membres du Conseil, ainsi que l'absence de partis politiques y contribuent également. Ayant « dans une première vie » officié comme municipal (3 ans) et comme membre du législatif 3 législatures durant, j'ai déjà eu l'occasion de participer à la vie politique de la commune avant de me consacrer à 100% à l'entreprise familiale.

Issu d'une famille d'agriculteurs installée sur le domaine de Veytay depuis 1917, j'en ai repris l'exploitation dès 1981. Aujourd'hui mes fils Simon et Martin reprennent le « flambeau » et travaillent au développement d'un centre de polo ainsi qu'à l'élevage de chevaux.

Par ma formation, j'ai eu la chance de voyager dans des pays magnifiques où l'espace n'est pas un vain mot et c'est peut-être l'empreinte la plus tenace de cet apprentissage. Par ma modeste contribution politique, je travaillerai aussi pour que cet espace soit préservé et que l'activité rurale en Terre Sainte reste importante. Il y a encore beaucoup de travail pour contrôler la pression immobilière que nous subissons et je me réjouis d'y contribuer.

J'ai aujourd'hui un peu plus de temps à consacrer à ma commune et à ma famille, même si mes deux derniers, Max 5 ans et Nora 2 ans, me prennent beaucoup d'énergie !

## Introducing the President of the Town Council - Yves Luginbühl

*Elected president in the spring, I have found in the town Council a very good atmosphere and constructive spirit, due in large part to the transparency of the Municipality, as well as the diversity of the Council members and the absence of political parties. Having during a "former life" served three years as a municipality member, and in the legislature for three terms, I have previously been able to participate in our town's political life before devoting myself full-time to the family business. I am from the farming family that has owned the Veytay estate since 1917, running the farm myself since 1981. Now my two sons, Simon and Martin, have taken up the torch and are developing the polo center as well as breeding horses. During my training I traveled in magnificent countries with open spaces, and this is what has stayed with me the longest from that time. As my modest political contribution, I wish to work to maintain our open spaces, so that rural activities remain important in Terre Sainte. There is much to do to control the development pressure facing us, and I am delighted to contribute to this effort. Today I have a bit more time to devote to my town and family, even if my two youngest, 5-year-old Max and 2-year old Nora, take a lot of my energy!*



## Finance commission

*This commission, elected annually, is composed of Salvatore Mascali (rapporteur), Philippe Cavin, Fabiola Gavillet Vollenweider, Pierre-Claude Favarger and Stephen Moses. It reviews the budget, and checks expenses and proposed loans, and advises on provision of credits as well as on taxation.*

## Management commission

*The Management commission, the only Commission that each town must have, has as its main task to review the accounts, which it does each June, before the Council approves the prior year's accounts. In each such review, the Commission also verifies or discusses a specific topic. In 2012 the theme was an informatic audit of the commune's infrastructure. The Commission is regularly consulted on various legal texts, including the new common police regulation for the towns of Terre Sainte. The Commission, a jack of all trades in the good sense of the word, is composed of Geneviève Perrin (rapporteur), Patricia Brueggler, Jean-Louis Philippin, Eric Fleury and Jean-Luc Ray.*



## Commission for public works and town planning

*Isabella Haagensen, Conchi Stevens, Alex Baertschi, Aurélien Robert et François Buensod (rapporteur) make up the Commission on public works and town planning. This Commission mainly works on projects of general scope, such as the general allocation plan (PGA) that defines the different zones in the commune and their activities. It also is involved in the district's regional plan on various common matters such as a Terre Sainte gas distribution network or the plan for the Crénées site. The Commission is not involved in individual construction permits, which are the responsibility of the Municipality.*

## Commission des finances

Cette commission, formée de Salvatore Mascali (rapporteur), Philippe Cavin, Fabiola Gavillet Vollenweider, Pierre-Claude Favarger et Stephen Moses est chargée d'examiner le budget, de contrôler les dépenses et les propositions d'emprunts. Elle donne son avis pour l'octroi de crédits et se prononce sur l'arrêté d'imposition. Elle est élue chaque année.

## Commission de gestion

La Commission de gestion s'occupe principalement de la révision des comptes, tâche dont elle s'acquitte chaque année au mois de juin, avant l'approbation des comptes de l'année précédente par le Conseil. Lors de ces échéances, elle se concentre de plus sur un thème particulier à vérifier ou à discuter.

En 2012, cette commission a proposé un audit informatique pour les infrastructures de la commune. En outre, elle est régulièrement consultée à propos de divers textes légaux à adapter, notamment le nouveau Règlement de police des communes de Terre Sainte. N'oublions pas que cette instance est la seule officiellement obligatoire parmi les commissions d'une commune.

Elle est touche-à-tout, dans le bon sens du terme. Elle est composée de Geneviève Perrin (rapporteur), Patricia Brueggler, Jean-Louis Philippin, Eric Fleury et Jean-Luc Ray.

## Commission des travaux et de l'urbanisme

Isabella Haagensen, Conchi Stevens, Alex Baertschi, Aurélien Robert et François Buensod (rapporteur) forment la commission des travaux et de l'urbanisme. Celle-ci se prononce surtout sur des projets d'intérêt général comme le plan général d'affectation (PGA) qui définit les différentes zones de la commune et leur(s) activité(s). Elle se prononce également sur le plan régional du district et sur les différents dossiers comme l'étude du réseau de gaz en Terre Sainte ou le plan du site des Crénées. Cette commission ne se penche pas sur les cas particuliers d'autorisations de construire qui sont de la compétence de la Municipalité.

## Commission de l'environnement

Composée de cinq membres élus par le Conseil communal pour l'ensemble d'une législature, la Commission de l'environnement travaille de concert avec la Commission des travaux et de l'urbanisme et est appelée à se prononcer sur toutes les questions environnementales en lien avec l'aménagement du territoire. Ainsi au cours des dernières années, la Commission de l'environnement a été impliquée dans l'établissement du Plan localisé de Quartier du Domaine des Crénées, en particulier sur les aspects relatifs à la réserve naturelle située sur la propriété. La Commission de l'environnement a également été à la base du règlement communal pour la protection des arbres et a fourni un travail important dans le cadre de la consultation du Plan Directeur Régional du District de Nyon. Impliquée dans le projet de la nouvelle déchèterie communale et la mise en place d'une taxe au sac, la Commission de l'environnement a également suivi la renaturation du ruisseau Le Creuson et étudié la possibilité d'établir un réseau de gaz en Terre Sainte ou d'un système de chauffage au gaz liquéfié sur la commune. Dernièrement la Commission de l'environnement a demandé à la Municipalité qu'un projet soit lancé pour la réhabilitation du milieu naturel situé sur deux parcelles dans les marais de la Versoix (Grand Bataillard) et appartenant à la commune de Mies. A ce jour, la Commission est composée de Ariane Winiger, Pierre Bignens, Simon Luginbühl, Jean-Pierre Streit et Hubert J. du Plessix qui en est le rapporteur.



## Donations Commission

As a co-signatory of the Millennium Declaration, Switzerland has a foreign development assistance goal of 0.7% of GNP by 2015. Mies has decided to allocate CHF 30,000 in 2012 for projects managed by the Vaud Cooperation Federation ([www.fedevaco.ch](http://www.fedevaco.ch)). (For comparison, in 2011 the commune allocated around CHF 12,000 to various associations.) Mies thus is the first commune in Vaud to reach the international solidarity goal of 0.7% of the communal budget. Why Fedevaco? This umbrella organization with recognized expertise has collaborated for more than 20 years with public institutions on foreign cooperation projects. This service facilitates the choice of projects by local governments and ensures that the donated public funds are effectively targeted. Our Commission on donations, created to choose the projects to support, is composed of Gnillane Sagna-Eichenberger (rapporteur), Geneviève Perrin, Alexandra Hepp, Alex Baertschi and Olivier Emery.

This year, two projects on two different continents were chosen:

- Financed at 100% (CHF 17,442) – a project for marketing cashew nuts, aimed at increasing the revenues of 60 producers in Burkina Faso.
- Financed at 42% (CHF 12,558) – a project to provide access to justice for women victims of domestic violence and honor crimes in Jordan.

## Commission des dons

La Suisse étant co-signataire de la Déclaration du Millénaire, le but est que l'aide publique au développement de la Suisse atteigne le 0,7% du revenu national brut (RNB) à l'horizon 2015. La commune de Mies a donc décidé d'apporter son soutien en faveur de la coopération au développement en allouant une enveloppe de CHF 30'000.– en 2012 à des projets gérés par la Fédération Vaudoise de Coopération FEDEVACO (à titre de comparaison, en 2011 un montant d'environ CHF 12'000.– avait été attribué par la commune à diverses associations). Nous tenons à relever que Mies est la 1<sup>ère</sup> commune vaudoise à atteindre cet objectif de solidarité internationale de 0.7 % du budget de fonctionnement de la commune.

**Pourquoi la FEDEVACO ?** Parce que c'est un organisme faîtière vaudois disposant d'une expertise reconnue et collaborant depuis plus de 20 ans avec les collectivités publiques dans des projets de coopération à l'étranger. Ce service permet non seulement de faciliter le choix des pouvoirs publics et de les décharger du travail d'expertise, mais aussi de garantir une utilisation appropriée et efficacement ciblée des deniers publics consacrés à la coopération au développement.

Une commission des dons a été créée dans le but de choisir quels projets soutenir. Elle est composée de Gnillane Sagna-Eichenberger (rapporteur), Geneviève Perrin, Alexandra Hepp, Alex Baertschy et Olivier Emery.

Cette année, le choix s'est porté sur 2 projets, sur 2 continents différents:

- Financement à 100% (CHF 17'442.–) d'un projet de commercialisation de la noix de cajou, visant à améliorer les revenus de 60 producteurs au Burkina Faso.
- Financement à 42% (CHF 12'558.–) d'un projet permettant l'accès à la justice pour les femmes victimes de violences domestiques et de crimes d'honneur en Jordanie.

## Commission on the environment

Made up of five members elected by the town Council for a legislative term, the Commission on the environment works in concert with the Commission on public works and planning on all development-related environmental issues. In recent years the Commission has been involved in the establishment of the local plan for the Domaine de Crénières area, especially relating to the nature reserve situated on the property. The Commission also was behind the communal regulation for the protection of trees, and contributed significantly to the consultations on the Nyon District master plan. The Commission has been involved in the creation of our new recycling center, establishment of the tax per bag for household waste, has followed the renaturalization of the Le Creuson stream, and has studied the possibility of establishing a natural gas distribution network in Terre Sainte, or a liquefied natural gas heating system in our town. Recently the Commission has asked the Municipality to launch a project to rehabilitate the natural site on the commune's two parcels in the Versoix marshes (Grand Bataillard). Currently the Commission is made up of Ariane Winiger, Pierre Bignens, Simon Luginbühl, Jean-Pierre Streit, and Hubert J. du Plessix (rapporteur).



# VIE AU VILLAGE

## Fête du 100<sup>e</sup> du Bâtiment Braillard le 2 juin 2012

Le jour de la fête nous avons eu du soleil et du bonheur. Toutes les associations de notre commune y ont participé et s'y sont présentées. Un déjeuner spectaculaire pour 100 convives et des animations pour les familles ont été organisés tout au long de la journée.

Retrouvez plus de photos sur notre site: [www.mies.ch](http://www.mies.ch)



### Sociétés locales présentes

- ALPE
- AMICALE DE MIES
- BASKET AU SORBIER MIES
- CENTRE DE JEUNES TERRE SAINTE
- CLUB DE BADMINTON DE MIES
- CLUB DE JEU
- CLUB DE PETANQUE DE MIES
- CMS
- CMTSE
- ENSEMBLE VOCAL DE TERRE SAINTE
- FONDATION ECLIPSE
- FONDATION ENGELBERTS
- GYM DAMES MIES
- GYM SENIORS MIXTE MIES
- LIONS CLUB LEMAN-OUEST
- POLO-CLUB DE VEYTAY
- ROP RETRAITES OU PRESQUE MIES
- SOCIETE DE SAUVETAGE DE COPPET
- RA-IYM ASSOCIATION
- TENNIS CLUB DE MIES TANNAY
- UAPE
- UNION SPORTIVE DE TERRE SAINTE





## VIE AU VILLAGE

Depuis notre dernier numéro il y a eu beaucoup d'activités et fêtes dans notre village. Vous pourrez voir toutes les photos sur le site [www.mies.ch](http://www.mies.ch), en voici quelques unes.

22-23 juin

### Fête lacustre



### 5 mai MAM - Marché artisanal de Mies



### 20 septembre Sortie des aînés à Yvoire et Genève



18-24 juin 2012

### Festival «Autour de M<sup>me</sup> de Staël» Château de Coppet



6 octobre  
**Grand concours  
de soupe**

organisé par les ROP  
pour Mies et Tannay



Les gagnantes:  
Mesdames Bruggler et Meier

*Vous retrouverez la recette de la  
soupe gagnante de cette année en  
dernière page de ce numéro.*

1er août  
**Fête nationale**



2 novembre  
**«Qui a tué Mozart?»  
Spectacle à la Fondation Engelberts**

2 septembre  
**Finale du  
Jaeger-LeCoultre  
Polo Masters**





## Interviews with Guy Dériaz and Jörg Wildberger, Municipal Executives

We spoke with Guy Dériaz, Municipal Executive for public works and planning, and Jörg Wildberger, Municipal Executive for environment and infrastructure.

What is sustainable development? An environmentally-friendly mode of development, based on prudent use of resources with a long-term view. It is oriented around three main branches: ecological, economic, and social. Given their strong linkages, effective solutions must address all three.

At the federal and cantonal levels, no particular sustainable development requirements are imposed on communes, but rather the communes are given recommendations and guidance. See: [www.vd.ch/themes/environnement/developpement-durable/vous-etes/espace-collectivites/fiches-actions/](http://www.vd.ch/themes/environnement/developpement-durable/vous-etes/espace-collectivites/fiches-actions/)

Our commune has resolutely chosen to integrate these in all of its projects. Looking through the green glasses of the commune's environmental orientation, we can explore the actions that are underway or to come in our commune.

- **Tax per bag, polluter pays.** As of 2013 as for most communes in the Nyon district, we will begin paying part of our garbage collection/disposal tax through the purchase of tax-inclusive bags (to be sold in the shops).
- **Water treatment plant.** As of 2015, all of the waste water of the Terre-Sainte communes will be pumped to the new intercommunal treatment plant in Commugny. Turbines installed on the treated water flowing back down to the lake will generate half of the electricity needed to pump the waste water.

## Entretien avec deux de nos Municipaux,

M. Guy Dériaz (dicastère des travaux et de l'aménagement du territoire)  
M. Jörg Wildberger (dicastère de l'environnement et des infrastructures).

### Développement durable? Qu'est-ce donc?

Il s'agit d'un mode de développement veillant au respect de l'environnement par une utilisation prudente des ressources naturelles afin de les rendre durables dans le long terme.

Cette notion s'applique dans ces trois domaines: **l'écologie, l'économie et le social**. Ces trois branches ont de fortes interactions les unes avec les autres. Il faut donc trouver des réponses en adéquation avec celles-ci.

Au niveau fédéral et cantonal, des recommandations sont faites mais rien n'est imposé aux communes. Vous trouverez sur ce site les fiches/actions nous donnant des exemples sur ce qui peut se faire dans les communes.

[www.vd.ch/themes/environnement/developpement-durable/vous-etes/espace-collectivites/fiches-actions/](http://www.vd.ch/themes/environnement/developpement-durable/vous-etes/espace-collectivites/fiches-actions/)

Notre commune a résolument opté pour une volonté de les intégrer dans tous les projets. Mies a une orientation verte marquée et nous nous en réjouissons. Dotées de ces lunettes vertes, nous allons explorer les actions en cours ou à venir sur notre commune:

- **Taxe au sac, pollueur/payeur.** Elle entrera en vigueur en 2013 pour une grande partie des communes du district de Nyon. Nous paierons directement une partie des taxes par le biais de l'achat de nos sacs poubelle (vendus dans les magasins).
- **Station d'épuration.** A partir de 2015, toutes les eaux des communes de Terre Sainte remonteront vers la station intercommunale se trouvant à Commugny. Des turbines de production d'énergie seront installées sur les eaux traitées qui seront acheminées vers le lac, afin d'en générer de l'électricité. Celle-ci couvrira la moitié des dépenses énergétiques du pompage des eaux usées.



## Nous Myarolans, nos questions

Des éléments de réponse se trouvent sur les sites internet mentionnés ci-dessous.

Quels produits désherbants non-toxiques pouvons-nous utiliser dans nos jardins? Quels produits d'entretien dans la maison? Quelles espèces d'arbres et d'arbustes indigènes peut-on planter sans perturber l'équilibre écologique local? Comment clôturer les espaces tout en laissant la possibilité à certaines espèces d'animaux de circuler librement? *What non-toxic garden and household products can we use? What indigenous species of trees and plants can we plant so as not to disturb the local ecological balance? How can we fence our gardens while leaving free passage for small wildlife?*

[www.pronatura-ge.ch](http://www.pronatura-ge.ch)

[www.wwf.ch](http://www.wwf.ch)

[www.energie-environnement.ch/maison/jardin/charte-des-jardins](http://www.energie-environnement.ch/maison/jardin/charte-des-jardins)

Pensez aussi à demander conseil à nos personnes ressources au sein de la commune.

*You can also request advice from our communal resource persons:*

**Guy Dériaz**

[g.deriaz@mies.ch](mailto:g.deriaz@mies.ch)

**Jörg Wildberger**

[j.wildberger@mies.ch](mailto:j.wildberger@mies.ch)

**Hubert Jochaux Duplessix**

Conseiller Communal, rapporteur de la commission de l'environnement

[hduplessix@fondationphragmites.ch](mailto:hduplessix@fondationphragmites.ch)

**Pierre Bignens** technicien responsable

079 454 4825

## Dans la commune de Mies

- **La déchèterie** (voir l'article ci-joint). Monsieur Bignens (responsable de la déchèterie) effectue un travail considérable de sensibilisation et d'éducation au recyclage.
- **Concept énergétique.** La commune nous montre l'exemple. Dans un premier temps, un profil énergétique de la commune a été établi. Dans les mesures préconisées nous pouvons citer l'installation de panneaux solaires, l'isolation des bâtiments, l'achat de véhicules moins polluants pour la voirie ainsi que, pour inciter les habitants à faire de même, la mise en place de mesures d'encouragement.

## Nos cours d'eau

- **Le Torry.** La renaturation du ruisseau à écoulement torrentiel entre la route Suisse et le lac se fera après le démontage de la STEP actuelle (2014). Sur le haut, la deuxième phase de consolidation des berges est en cours actuellement. Elle consiste à stabiliser le lit et ses abords afin d'éviter l'érosion et les débordements lors des crues.
- **Le Nant de Braille.** C'est un petit ruisseau qui déborde parfois. Il y a donc une réflexion en cours sur la renaturation de ce nant et l'éventuelle création d'un bassin de rétention naturel. Les travaux sur les berges ont débuté en août 2012 et ont duré jusqu'en novembre 2012 en lien avec la construction du bâtiment de la FIBA. De même, un passage à faune terrestre sera aménagé sous la route Suisse.

## Nos deux réserves naturelles

- **La Gouille à Marion et Les Créneés.** Ces deux sites de hautes valeurs écologiques sont protégés formellement par un statut de réserve naturelle. Vous pouvez participer aux journées d'entretien de ces réserves en y observant la faune indigène. Toutes les infos sont sur leurs sites. [www.lescrenees.ch](http://www.lescrenees.ch) et [www.gouillemarion.ch](http://www.gouillemarion.ch)
- **Projet dans le bas-marais du Grand Bataillard.** La commune de Mies possède deux parcelles (représentant environ 1,5 ha) situées au bord de la Versoix, en bordure du marais du Grand Bataillard, sur la commune de Chavannes-de-Bogis. Un inventaire ornithologique couvrant la période 2000-2009 révèle la présence de 99 espèces. La commune a le souhait de revitaliser ces parcelles afin d'en augmenter leur valeur écologique. Cela pourrait se faire en y creusant un étang qui permettrait ainsi d'accroître la diversité biologique avec la venue d'oiseaux et de batraciens.  
[www.fondationphragmites.ch](http://www.fondationphragmites.ch)

## In the commune of Mies

- **New recycling centre** (see separate article). Mr. Bignens, the manager, does an important job of educating and sensitizing all of us on why and how to recycle correctly.
- **The energy concept.** Our commune is setting the example for us. The first phase was an energy profile of the commune. The recommended measures include installation of solar panels, insulation of buildings, purchase of lower-emission vehicles, and creating incentives to encourage residents to do the same.

## Our watercourses

- **The Torry.** The renaturalizing of the segment between the Route de Suisse and the lake will be done after the current STEP is decommissioned (2014). In the upper segment, the second phase of consolidation of the banks is currently underway, involving stabilizing the edges and streambed to control erosion and flooding.
- **The Nant de Braille** This is a small stream that is prone to flooding. The renaturalization of its streambed and possible creation of a natural holding pond are being studied. Work on the banks took place between August and November 2012, in connection with construction of the FIBA building. The project also involves creation of a tunnel for wildlife under the Route Suisse.

## Our two nature reserves

- **The Gouille à Marion and the Creux des Créneés.** These two sites of great ecological value are formally protected as nature reserves. You can participate in the maintenance days at these reserves, while observing their wildlife. See: [www.lescrenees.ch](http://www.lescrenees.ch) and [www.gouillemarion.ch](http://www.gouillemarion.ch)
- **Bas Marais du Grand Bataillard.** Mies owns two parcels (1.5 ha) beside La Versoix, in the commune of Chavannes-de-Bogis. The commune wishes to revitalize these parcels, which are home to some 99 bird species, to increase their biodiversity and thus their ecological value. See: [www.fondationphragmites.ch](http://www.fondationphragmites.ch)

## Rencontre avec M. Pierre Bignens

Responsable de la Déchèterie

### Pourquoi est-il important de suivre les consignes de tri ?

Plus on trie correctement, plus le rendement du recyclage est efficient. Exemple: Si l'on jette du plastique ou des déchets organiques dans la benne à gravats, le tri devient plus coûteux et des produits de mauvaise qualité peuvent être produits en fin de cycle.

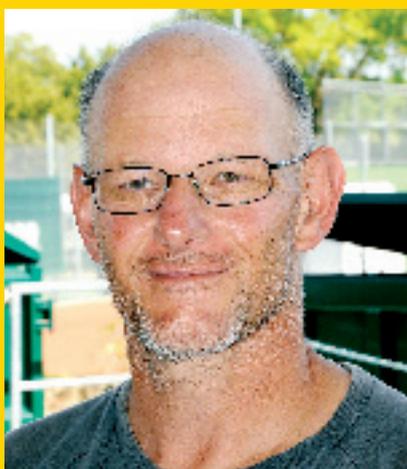
### Quelle note reçoivent les Myarolans dans ce domaine ? 6/6 ou 3/6 ?

En général, les Myarolans qui sont inscrits à la déchèterie et qui la fréquentent respectent les consignes à 98%, grâce aussi aux bons conseils de M. Bignens.

### Nous sommes donc de bons élèves...

### Messages importants donnés aux Myarolans par Monsieur Bignens.

- Privilégier les produits à emballage réduit.
- Venez rejoindre les clients fidèles de la déchèterie.
- Notre déchèterie bénéficie d'une vue imprenable sur le Mont Blanc ainsi que sur le Jura et c'est un lieu de rencontre incontournable dans notre village.



## Où vont nos déchets, et qu'en faisons-nous par la suite ?

Entretiens avec Jörg Wildberger, Municipal et Pierre Bignens, responsable de la déchèterie.

Pour le périmètre de La Côte, la SADEC (SA pour le traitement des déchets de la Côte) se charge d'organiser la récolte de nos déchets et les fait acheminer vers les différents lieux de recyclage :

- **La ferraille** est vendue pour refonte.
- **Le verre** (vert, blanc et brun) est refondu par la Verrerie de St-Prex.
- **Les gravats** (pierre, béton, plâtre, céramique, etc.) et les verres d'autres couleurs sont concassés et sont utilisés dans la construction des routes.
- **Les déchets du jardin** sont compostés à la compostière de Commugny (en voie d'agrandissement) où ils sont transformés en un compost utilisable par les agriculteurs.
- **Le papier et le carton** sont convertis de nouveau en papier et carton.
- **Les ordinateurs, les objets électroniques, l'électroménager, ainsi que les capsules nespresso,** vont à Crissier où la compagnie «Thévenaz Leduc» les trie et les recycle.

- **Les bouteilles en PET** sont ramassées par «PET Recycling – Suisse» afin de les broyer pour une nouvelle vie comme bouteilles, vêtements ou autres produits.

[www.petrecycling.ch](http://www.petrecycling.ch)

- **Les déchets spéciaux** sont traités par CRIDEC (Centre de ramassage et d'identification des déchets spéciaux SA) à Eclépens.
- **Les déchets solides** sont concassés et renvoyés vers des lieux adéquats à ce type de recyclage.
- **Les déchets liquides**, comme les huiles et les peintures, sont transformés en combustible pour la cimenterie voisine.

### Que se passe-t-il pour les ordures ménagères et les objets qui ne peuvent pas être recyclés ?

SADEC les fait transporter au centre d'incinération le plus proche (Cheneviers à Genève ou Tridel à Lausanne). Même là, l'histoire continue et grâce au processus d'incinération, on y produit de l'électricité, du chauffage à distance et de l'eau chaude afin d'alimenter la région.

### Des sites web pour plus d'infos

*Some websites for more information:*

[www.sadec.ch](http://www.sadec.ch)

[www.etat.geneve.ch/dt/dechets/a\\_votre\\_service-sig\\_cheneviers\\_usine\\_incineration\\_ordures\\_menagares\\_uiom-7971.html](http://www.etat.geneve.ch/dt/dechets/a_votre_service-sig_cheneviers_usine_incineration_ordures_menagares_uiom-7971.html)

[www.thevenaz-leduc.ch/fr/barec/thevenaz.asp](http://www.thevenaz-leduc.ch/fr/barec/thevenaz.asp)

[www.cridec.ch/fr/services](http://www.cridec.ch/fr/services)



## What happens to our garbage and recycling? Where does it all go and who uses it?

To find answers, we spoke with Municipal Jörg Wildberger and Recycling Center Manager Pierre Bignens.



For the La Côte perimeter, the company SADEC organizes the collection and transportation to various recycling centres of what we throw away. Recycled are:

- **scrap metal** – sold for reprocessing;
- **glass** – green, white and brown glass are reconverted into new bottles by the St-Prex Glassworks;
- **rubble** – stone, concrete, plaster, ceramics, etc. along with the remaining colours of glass are turned into road building products.
- **Garden waste** – composted in the center in Commugny, which is expanding, with the resulting compost made available to farmers.
- **Paper and cardboard** are reprocessed into new paper and cardboard.
- **Computers and other electrical and electronic devices, and nespresso capsules** go to Tévenaz Leduc, near Crissier, where they are sorted and recycled.
- **PET bottles** are collected by "PET Recycling – Suisse" [www.petrecycling.ch](http://www.petrecycling.ch), which sends them to be processed for their next life, as new bottles, clothing and other products! (see graphic on the PET cycle).

- **Special waste** goes to CRIDEC, in Eclépens.
- **Solids** are broken down and sent to centers adapted to this sort of recycling.
- **Liquids** such as oils and paints are transformed into fuel for use in the neighboring cement plant.

**What then happens to the rest, which cannot be recycled?** SADEC arranges transport to the nearest incineration center (Les Cheneviers in Geneva or Tridel in Lausanne), and even there the story continues, with the incineration process generating electricity, heat and hot water for the region.



Visit with  
Mr Pierre Bignens,  
Recycling Centre Manager

### Why is it important to follow the sorting instructions when recycling?

The better the sorting, the greater the yield from the recycling, in terms of transforming what we throw away into new products. Example: If we throw plastic or organic material into the rubble bin, the cost of sorting increases and the quality of the products made through recycling could be harmed.

### What grade do Myarolans earn as recyclers? 3/6 or 6/6?

The Myarolans who are enrolled at and use the centre are about 98% compliant thanks to the presence and good advice of Mr Bignens.

So we are good students...

### What are Mr. Bignens' messages to Myarolans?

Choose products with minimal packaging, and come join the centre's loyal customers. With its beautiful location and amazing mountain views, the Mies recycling centre has become a real meeting place not to be missed!



Recycler, ramasser les déchets par terre et inciter les gens à le faire sont des actions qui nous concernent tous. Merci d'en prendre note.

*Do a public service - pick up and recycle any litter that you find!*

La STEP/La Municipalité nous rappelle qu'il NE FAUT PAS mettre au WC les objets suivants:

- Coton tige pour les oreilles
- Serviette hygiénique
- Tampax
- Tous les genres de plastique
- Métal
- Chiffons
- Préservatifs

et d'utiliser uniquement le papier adéquat pour les WC.

*The water treatment plant/the Municipality reminds us that the following items MUST NOT BE placed in the toilets:*

- Cotton swabs,
- Feminine hygiene products of any kind
- Plastic of any kind,
- Metal
- Cloth
- Condoms

*The only paper that should be used is toilet paper.*



## Charte des jardins

Cet emblème affiché à l'entrée d'une propriété indique que ses habitants ont signé la Charte des Jardins et qu'ils ont pris l'engagement moral d'entretenir et d'aménager leur terrain pour favoriser la survie de la petite faune sauvage: oiseaux, hérissons, papillons, lézards, etc. Idéalement, la Charte des Jardins est gérée localement par une commune, une association de quartier ou un groupement d'habitants. Mais on peut aussi y adhérer de manière individuelle. [www.energie-environnement.ch/maison/jardin/charte-des-jardins](http://www.energie-environnement.ch/maison/jardin/charte-des-jardins)

## Garden Charter

*This emblem on a garden gate means that the occupants have signed the Garden Charter, and thus have accepted the moral commitment to maintain their garden so as to promote the welfare of birds, hedgehogs, butterflies, lizards, and other small wildlife. Ideally, the Garden Charter is undertaken by a whole locality, such as a commune, neighbourhood association or group of neighbours, but individuals can sign as well.*

## La vidange des piscines

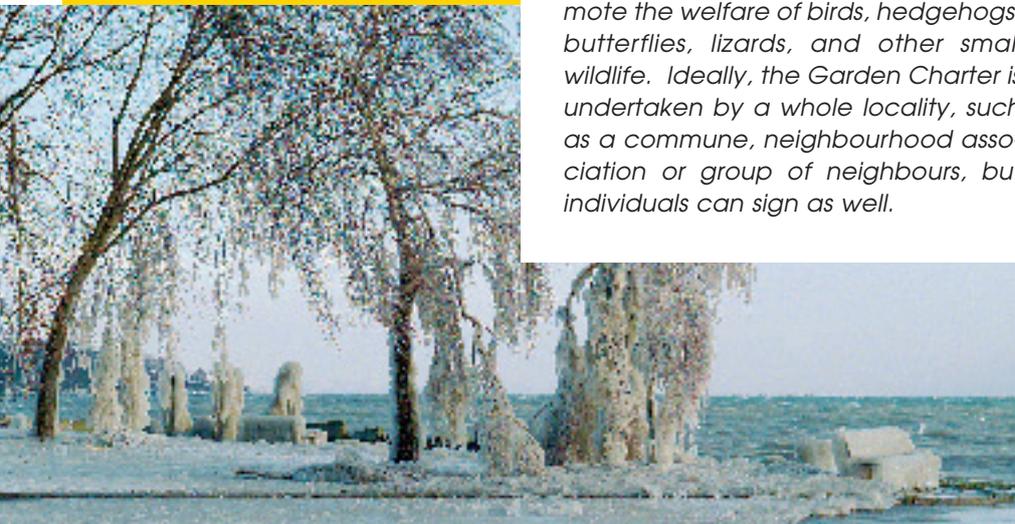
**Rappel de l'article 36 du règlement communal pour la vidange des piscines:**

1. La vidange d'une piscine s'effectue, après arrêt de la chloration pendant 48 heures au moins, dans un collecteur d'eaux claires.
2. Les eaux de lavage des filtres et de nettoyage de la piscine, avec des produits chimiques, sont conduites dans un collecteur d'eaux usées.»



## Pool drainage

**Reminder:** Per the communal regulation on pool drainage (Art. 36) chlorination must have stopped at least 48 hours before drainage, and the water must be drained into the clean water sewers. Water used to wash the filters and to clean the pool with chemical products must be drained into the waste water sewers.



## Nouvelle présentation de la facture d'épuration des eaux usées

Notre commune a confié le soin aux Services Industriels de Terre Sainte et Environs (SITSE) de regrouper sur une seule facture les différentes taxes suivantes:

- Frais de consommation d'eau potable et de taxes pour les SITSE
- Taxes d'épuration

Un bulletin d'information accompagnera à cet effet la facture pour fournir aux abonnés toutes les explications nécessaires en rapport avec ce changement.



Les montants concernant l'utilisation de l'eau potable resteront calculés en fonction des tarifs fixés par les SITSE auxquels ils sont versés. Les autres montants resteront quant à eux destinés à votre commune qui gardera la maîtrise des tarifs et des sommes encaissées.

Dès 2013, vous recevrez deux factures par année. Au printemps, ce sera une facture basée sur la moitié de la somme du décompte de l'année précédente; en automne, une facture établie sur la base du relevé des compteurs. Ces factures seront toutes les deux payables à leur échéance et soumises à rappel.

## New presentation of water treatment bills

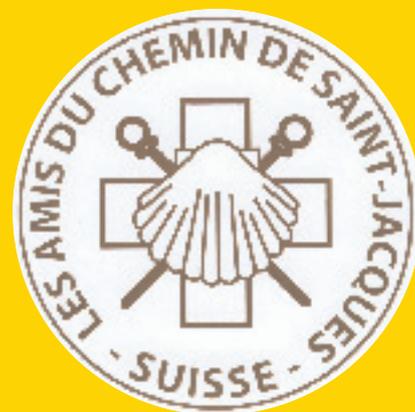
*Our commune has entrusted the Services Industriels de Terre Sainte et Environs (SITSE) to consolidate into a single bill the following taxes:*

- *Charge for potable water consumption and taxes for the SITSE*
- *Water treatment tax*

*An information bulletin providing the full details about this change will be included with your bill.*

*The amounts for potable water consumption will continue to be calculated based on tariffs set by the SITSE, which will collect them. The other amounts will continue to be directed to your commune, which will keep control of the tariffs and the amounts collected.*

*From 2013, you will receive two bills per year. In the spring the bill will be one half of the amount billed the previous year; in the autumn you will be billed on the basis of your actual metered consumption. Both bills will be payable by their deadlines, and unpaid bills will be subject to reminders.*



## Vous le savez certainement: le Chemin de St Jacques traverse Mies!

Avez-vous envie d'en savoir plus sur ce chemin millénaire? D'en connaître le tracé dans notre région et ailleurs? Désirez-vous rencontrer des pèlerins, rendre agréable leur passage dans notre commune, voire... en accueillir chez vous?

## You must already know it: St James' Way to Santiago de Compostela passes through Mies!

Would you like to know more about this thousand-year-old path? To learn the route in our region and elsewhere? Are you interested in meeting pilgrims, and making their stay in our village pleasant... or welcoming them in your home?

Informez-vous auprès de:  
Please contact the persons below:

**Murielle et Bernard Favre**  
Commugny 022 776 45 05  
**Claire et Bernard Nicolet**  
Commugny 022 776 12 08

## Fondation Engelberts



Patrice Engelberts a créé la Fondation Engelberts avec pour objectif premier d'aider les artistes émergents. Le siège se trouve dans la maison familiale à Mies. Après une enfance bercée par la littérature, la musique et les arts, une carrière en médecine et de longues années comme syndic de Mies, il poursuit une tradition familiale en créant la Fondation et en la dédiant à ses parents, eux-mêmes mécènes dans le domaine des arts. La Fondation Engelberts est opérationnelle depuis deux ans et demi. Elle est à but non lucratif et existe grâce à des fonds familiaux, ainsi qu'avec les dons des amis de la fondation. Elle aide financièrement certains artistes, d'après des critères particuliers. En contrepartie de cette aide, les artistes se produisent à la Fondation ou dans d'autres lieux. Le souhait de la fondation est de rester une structure légère et de pouvoir ainsi être actrice de notre vie culturelle locale.

La volonté de mettre en commun les ressources culturelles de nos communes est bien réelle et dès 2013 la Fondation espère un soutien de la Commission Culturelle de Terre Sainte,

qui regroupe les 9 communes de notre région. Quant à la Municipalité de Mies, désirant promouvoir la culture de proximité, elle a décidé de soutenir deux productions par année. Cet été, le joli «*bal à la sauvette*» a été la première représentation réalisée en partenariat avec notre commune. Le 14 décembre 2012 aura lieu, à la salle communale de Tannay, le deuxième spectacle monté par Mies. Il s'agit d'«*Arsenic et vieilles dentelles*», une comédie de Joseph Kesslering.

Nous remercions la Fondation pour les merveilleuses représentations auxquelles nous avons eu l'occasion d'assister dernièrement, telles que «*la petite fille de Monsieur Linh*» ou «*Qui a tué Mozart?*», lesquelles ont été mises en scènes par de remarquables acteurs.

Nous vous incitons tous à devenir membres des Amis de la Fondation et à profiter ainsi de ce grand privilège, qui est de pouvoir s'offrir des sorties culturelles au sein même de notre village, et par la même occasion de soutenir des artistes.

*Patrice Engelberts created the Foundation with the vision of helping emerging artists. It is headquartered in the family home in Mies. After a childhood immersed in literature, music and art, a career in medicine and many years as a mayor of Mies, he continued a family tradition by creating the Foundation and dedicating it to his parents, themselves patrons of the arts. The Engelberts Foundation has been operational for two and half years. The Foundation is non-profit, it exists thanks to family funds as well as donations from members of the friends of the foundation. It provides financial assistance to artists with particular criteria. In counterpart for this aid, artists perform at the Foundation or in other places. The wish of the Foundation is to remain small and actively participate in our local cultural life.*

*The desire to share the cultural resources amongst our Communes is very real and from 2013 the Foundation is hoping for the support of the Cultural Commission of the Terre Sainte which regroups the 9 Communes in our region. Since the desire of the Municipality of Mies is to promote local culture it has decided to give its support to two productions per year. This summer the lovely "Bal a la Sauvette" was the first show produced in partnership with the Commune of Mies. The second production will take place on December 14, in the town hall of Tannay. It is the comedy by Joseph Kesslering, "Arsenic et vieilles dentelles".*

*We would like to thank the Foundation for the wonderful representations that we recently attended such as "la petite fille de Monsieur Linh" or "qui a tué Mozart?" which were performed by outstanding actors.*

*We encourage you all to join the Friends of the Foundation and enjoy the great privilege of being able to benefit from cultural excursions within our very own village while supporting artists.*



# Le centre médico-social de Terre Sainte

Le centre médico-social de Terre-Sainte se situe à Mies près de la maison de commune. Il est facilement accessible par la route de Pénys avec un parking à proximité.

## Notre équipe est composée de personnes qui exercent des métiers complémentaires sous la responsabilité d'une responsable de centre :

- Infirmières, infirmiers
- Infirmière assistante
- Assistante en soins et santé communautaires
- Ergothérapeutes
- Auxiliaires de santé
- Auxiliaires ménage
- Aide familiale
- Aides soignantes, aides soignants
- Livreuse de repas
- Assistante sociale
- Personnel administratifs et encadrement

## Notre mission est de vous aider :

- à rester à domicile malgré vos problèmes de santé en conservant la meilleure indépendance possible dans le respect de votre autonomie
- à retourner à votre domicile dans de bonnes conditions après une hospitalisation
- à prendre soin de vos nouveau-nés ou jeunes enfants.

L'aide et soins à domicile s'adresse aux personnes de tous âges dépendantes, momentanément ou durablement malades ou handicapées, ainsi qu'à leurs proches. Elle s'adresse aussi aux familles avec des nouveaux-nés ou de jeunes enfants.



En fonction de vos besoins, nous vous proposons une palette complète de prestations dans différents domaines :

## Les soins

- L'aide à la vie quotidienne
- Le conseil social
- La sécurité à domicile
- Les moyens auxiliaires
- La mobilité et les transports
- Les consultations petite enfance
- La prévention

Notre action se fonde sur des valeurs humaines fondamentales, le respect, l'humanité et l'équité.



## The Socio-Medical Centre of Terre Sainte

*The Socio-Medical Centre (CMS – Centre Medico-Social) of Terre Sainte: next to Mies town hall; parking available.*

*We offer a full range of services in different areas, adapted to your needs:*

## Healthcare

### **Complementary professions under the director's guidance :**

- Nurses
- Nursing assistant
- Community health assistant
- Ergo-therapists
- Healthcare assistants
- Household assistants
- Family assistance
- Caregivers
- Meal delivery
- Social worker
- Administrative and support staff

- Help with daily life
- Social work
- Home safety
- Auxiliary assistance
- Mobility and transportation
- Early childhood consultations
- Prevention

*All of our actions are based on the fundamental human values of respect, humanity and fairness.*

### **Our mission is to help you to :**

- *Stay in your home, with the greatest possible independence and autonomy in spite of health problems*
- *Return home under the most favourable conditions after a hospital stay*
- *Take care of your newborn or young children*

*Home assistance and care is available to dependent persons of all ages, handicapped or affected by acute or chronic illness, and to their families and friends. The CMS also helps families with newborn or young children.*

**N'hésitez pas à nous contacter en cas de besoin au :**

**Do not hesitate to contact us if we can help :**

CMS de Terre Sainte  
Route des Pénys 2  
1295 Mies

**022 950 98 20**

## INFORMATIONS

**Martha Lara de Sterlini** est de nationalité mexicaine et italienne et vit à Mies avec son mari depuis 15 ans. Elle est Conseillère dans la Division des Examens des Politiques Commerciales de l'Organisation Mondiale du Commerce. Elle a fait ses études supérieures en droit et économie internationale à l'Institut de Hautes Etudes Internationales et du Développement à Genève.

### T-shirt et polo du 100<sup>e</sup>

Il reste des T-shirts et des polos créés à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire du bâtiment Braillard.

Vous pouvez encore en acquérir à l'Administration communale !



T-shirt Fr 15.-



Polo  
Homme  
Femme  
Fr 25.-



## Del cacao azteca al chocolate suizo

### Martha Lara de Sterlini

*El síndico, Sr. P. A. Schmidt, nos ha invitado a los habitantes de Mies a integrarnos, y qué mejor manera de hacerlo que a través de la gastronomía! Por eso quiero compartir con ustedes la historia del cacao, originario de México, mi país, y de cómo se convirtió en uno de los productos más deliciosos del mundo: el chocolate.*

*Los mayas fueron los primeros en cultivar el cacao hace más de mil años. Posteriormente, los aztecas aprendieron de los mayas el cultivo del cacao, con cuyos granos, molidos y tostados, preparaban una bebida amarga llamada "xocolatl", a la que añadían vainilla y otras especies, a veces incluso chile picante. Se consideraba que el consumo del "xocolatl" daba fuerza y vitalidad, y el mismo estaba reservado a nobles y guerreros, utilizándose en ritos sagrados. Además, el cacao era tanpreciado, que sus semillas servían como moneda de cambio.*

*En el siglo XVI, a raíz de la conquista de América, se fueron introduciendo a Europa muchos alimentos nativos (maíz, tomates, frijoles, vainilla, papa, etc.) que con el tiempo se convirtieron en productos básicos de la dieta europea. El conquistador Hernán Cortés fue el primero en enviar un cargamento de cacao a España hacia 1524. Una vez allí, los monjes adaptaron el "xocolatl" al gusto europeo, sustituyendo las especies que utilizaban los aztecas por miel, azúcar y canela. Durante mucho tiempo, la bebida de chocolate fue exclusividad de la corte española, quien mantuvo en secreto la receta de su preparación. Sin embargo, el contrabando, los intercambios entre los conventos y la captura de las naves que volvían de México, permitieron que el cacao llegara a otros países europeos durante los siguientes siglos.*

*No fue sino hasta el siglo XIX que el chocolate se hizo más popular, gracias a la aparición de la industria chocolatera, basada en la posibilidad de extraer de la pasta del cacao la parte aceitosa (manteca de cacao) para transformarla en polvos secos solubles. Fue en Suiza donde la industria chocolatera floreció con mayor vigor. En 1819, L. Cailler fundó en Vevey la primera chocolatería del país, seguido por A. Kohler en Lausanne. En 1840, R. Lindt agregó de nuevo la manteca de cacao procesada a la pasta, obteniendo un chocolate con una textura sólida y cremosa a la vez, que se deshace en la boca. En 1875, el suizo Daniel Peter descubrió un nuevo método de condensación de leche, que Henry Nestlé aplicó al chocolate en 1905, naciendo así el famoso chocolate con leche. La mejora de los métodos de producción y la industrialización han hecho posible que el chocolate se haya popularizado en todo el mundo. Recientes estudios científicos atribuyen cualidades medicinales al chocolate (sobre todo el chocolate amargo) como antioxidante y reductor de la presión de la sangre, así como gratificante y estimulante del bienestar y el ánimo. No es coincidencia que el chocolate suela acompañar nuestros festejos y momentos más especiales. El mismo nombre científico del cacao, "theobroma", lo dice todo: alimento de los dioses. Los mayas y los aztecas no estaban equivocados!*



## Du cacao Azteca au chocolat Suisse

**Martha Lara de Sterlini**

Le syndic, M. P. A. Schmidt, nous a invités, habitants de Mies, à nous intégrer, et quel meilleur moyen que par la nourriture! Je veux donc partager avec vous l'histoire du cacao, originaire du Mexique, mon pays, et comment il est devenu l'un des produits les plus délicieux au monde: le chocolat.

Les Mayas furent les premiers à cultiver le cacao il y a plus d'un millier d'années. Par la suite, les Aztèques apprirent la culture du cacao des Maya, et avec les grains moulus et torréfiés ils préparèrent une boisson amère appelée «xocolatl», à laquelle étaient ajoutés de la vanille et d'autres épices, parfois même des piments. Ils croyaient que l'utilisation du «xocolatl» donnait force et vitalité, et il était réservé aux nobles et aux guerriers, qui l'utilisaient dans les rites sacrés. En outre, le cacao était si précieux que ses graines étaient utilisées comme monnaie.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, de par la conquête de l'Amérique, de nombreux aliments indigènes (maïs, tomates, haricots, vanille, pommes de terre, etc) furent introduits en Europe et avec le temps viendraient à faire partie de la base de l'alimentation européenne. Le conquistador Hernán Cortés fut le premier à envoyer une cargaison de cacao en Espagne vers 1524. Une fois sur place, les moines adaptèrent le «xocolatl» au goût européen, en remplaçant les épices utilisées par les Aztèques par le miel, le sucre et la cannelle. Pendant longtemps, l'utilisation de la boisson chocolatée était exclusive à la cour espagnole, qui gardât la préparation de la recette secrète. Cependant, la contrebande, le commerce entre les monastères et la capture des navires revenant du Mexique, permirent au cacao d'atteindre d'autres pays européens au cours des siècles suivants.

Il fallut attendre le XIX<sup>e</sup> siècle pour que le chocolat devienne populaire, grâce à l'apparition de l'industrie du chocolat, basée sur la possibilité d'extraire de la pâte de cacao la partie huileuse (beurre de cacao) pour la convertir en poudres sèches solubles. C'est en Suisse où l'industrie du chocolat a prospéré avec le plus de vigueur. En 1819, L. Cailler à Vevey a fondé la première usine de chocolat dans le pays, suivi par A. Kohler à Lausanne. En 1840, R. Lindt a encore rajouté du beurre de cacao à la pâte obtenant ainsi un chocolat à la fois solide et d'une texture crémeuse, qui fond dans la bouche. En 1875, le Suisse Daniel Peter a découvert une nouvelle méthode de condensation du lait, qui a été utilisée par Henry Nestlé en 1905 dans la fabrication du chocolat, donnant naissance au célèbre chocolat au lait. L'amélioration des méthodes de production et d'industrialisation ont permis au chocolat de se populariser dans le monde entier. De récentes études scientifiques attribuent des qualités médicinales au chocolat (surtout le chocolat noir) comme un antioxydant et réducteur de la tension artérielle ainsi que comme gratifiant et stimulant pour le bien-être et le moral. Ce n'est pas par hasard que le chocolat a tendance à accompagner nos célébrations et moments spéciaux. Le nom scientifique même du cacao dit tout: «Theobroma»: la nourriture des dieux. Les Mayas et les Aztèques n'avaient pas tort!

*Traduit par Tracy Cergneux*

### Nouveaux horaires CFF New CFF train schedule

Les horaires des CFF ont changé le 9 décembre 2012. Les détails sont présentés au :

*The train schedule was modified on 9<sup>th</sup> December 2012.*

*The details can be found at:*

**[www.tableaux-horaires.ch/fr/](http://www.tableaux-horaires.ch/fr/)**

### Les subventions transports pour étudiants:

La commune de Mies subventionne les abonnements de transports publics pour tous les jeunes en formation, dès la fin de la scolarité obligatoire et jusqu'à l'âge de 25 ans. Pour recevoir le montant de CHF 100.- alloué par année scolaire, il suffit de passer à l'Administration communale pendant les heures d'ouverture, avec une copie de l'abonnement et une attestation d'études.

### Student transport subsidies:

*The Commune of Mies provides a public transport subscription subsidy of CHF100 per academic year to students, from the end of obligatory schooling up to age 25. To receive your subsidy, just come to the municipal office during opening hours with a copy of your transport pass and proof of student status.*

### La bonne affaire à Manor!

Comme sponsor de l'USTS, Manor subventionne des cartes cadeaux valables dans tous ses magasins. Des cartes de Frs 200.-, 500.- et 1'000.- sont à vendre au greffe de la commune de Mies pour, respectivement Frs 180.-, 450.- et 900.- (vous payez 900.- et vous recevez une carte d'une valeur de 1'000.-). Pour chaque carte achetée vous bénéficiez de 10% de rabais.

### A good deal at Manor!

*As a sponsor of Terre Sainte Sports Union, Manor offers a 10% subsidy on gift cards of Frs 200.-, 500.-, and 1,000.- denominations purchased from the Municipal office in Mies (you pay Frs 180.-, 450.-, and 900.-, respectively).*

## APPEL AUX BÉNÉVOLES POUR REQUÉRANTS D'ASILE À COPPET.

Pour rendre le séjour des requérants logés à Coppet un peu plus agréable, les personnes désireuses de donner un peu de leur temps peuvent contacter l'administration communale de Coppet par téléphone au 022 960 87 00 ou par courriel à l'adresse suivante :

[administration@coppet.ch](mailto:administration@coppet.ch)

Toutes les suggestions sont les bienvenues, telles que confectionner des repas, aider au service des repas, donner des cours de français, faire des jeux de société, passer un moment à échanger, etc. Les requérants et la commune de Coppet vous sont d'ores et déjà très reconnaissants.

## CALL FOR VOLUNTEERS FOR ASYLUM APPLICANTS IN COPPET.

To make the stay of applicants housed in Coppet more pleasant, people willing to give a little of their time can contact the municipal administration of Coppet by phone at 022 960 87 00 or by email at the following address:

[administration@coppet.ch](mailto:administration@coppet.ch).

*All help is welcome, such as making meals, helping with meal service, giving French lessons, taking part in board games, taking a moment to share, etc... The asylum applicants and the town of Coppet would be grateful.*

## APPEL AUX BÉNÉVOLES POUR L'AMICALE DE MIES

Si vous avez envie de vous investir dans les activités locales de notre région. Vous êtes les bienvenus.

[www.amicaledemies.ch](http://www.amicaledemies.ch)

## La Baraka, centre des jeunes et de loisirs de Terre Sainte



«Le centre des jeunes de la région de Terre Sainte a ouvert ses portes au 8 route de Coppet à Commugny, le 27 août 2012, après avoir passé 18 mois dans des locaux provisoires à Tannay. Géré par l'AJET (Association pour l'accueil de jour des enfants de Terre Sainte) ce centre est un projet intercommunal de 8 communes.

C'est un lieu de rencontres et d'activités pour tous les jeunes de la région, de la 5<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année scolaire. Encadrés par des animateurs, ils y ont accès à de nombreux jeux de société, ping-pong, billard, baby-foot, ordinateurs ou autres consoles de jeux. Des animations spéciales y sont régulièrement organisées, telles que : ateliers de cuisine ou de danse, tournois sportifs, boums ou encore sorties à la piscine ou au lac.

Pour pouvoir fréquenter ce lieu d'accueil, il suffit de devenir membre en s'inscrivant sur place et en payant une cotisation de Fr. 30.- par année. Le centre est ouvert le mardi de 14h à 19h, le mercredi de 13h30 à 19h, le vendredi de 14h à 20h30 et le samedi de 13h30 à 18h30.

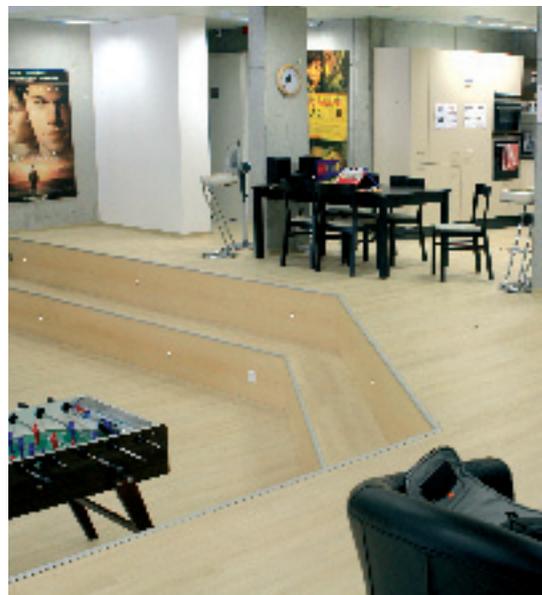
L'équipe reçoit avec grand plaisir des jeux, BD, meubles ou autres objets pour compléter leur assortiment. Si vous avez des choses à donner, n'hésitez donc pas à contacter les animateurs au **022 776 61 92** pendant les heures d'ouverture.»

### Youth Centre "La Baraka"

The new Terre Sainte Youth Centre "La Baraka" (8 rte de Coppet, Commugny) opened on 27 August 2012. Run by AJET (the Terre Sainte day care association), La Baraka is a project of 8 communes working closely together to create a new meeting place for the youth of the 5<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> grade. It is open Tuesday 14:00 to 19:00, Wednesday 13:30 to 19:00, Friday 14:00 to 20:30, and Saturday 13:30 to 18:30.

The kids are supervised as they play all sorts of games (board games, baby foot, ping pong, billiards, video games, computer games). The staff also regularly organizes special activities, including dance and cooking classes, sports tournaments, pool and beach outings, and dance parties. You can sign your child up in person at the site, for an annual fee of just CHF 30.-.

Donations of furniture, games, comic books, and other equipment are welcome. Please contact the staff at **022 776 61 92** during opening hours.





## CIVISME

La Municipalité lance un appel à plus de civilités dans les parkings sis sur le territoire communal. Elle prie la population de respecter les limitations des temps de parcage dans les différentes zones de stationnement et notamment devant la poste et l'épicerie Chez Dom, où c'est limité à 30 minutes. Ceci, afin d'éviter de devoir en venir à une politique répressive.

*The municipality would like to appeal to more civility in the parking lots on the municipal territory. It asks the population to respect the parking time limitations in the different parking zones particularly in front of the post office and the grocery store Chez Dom, where the time limit is 30 minutes. This would avoid a more repressive policy going forward.*

## Manifestations à Mies en 2013

<b>Je 13 déc.</b>	Noël des aînés	12h00	<i>Hôtel Best Western</i>
<b>Je 13 déc.</b>	Vin chaud de l'Avent ROP (Retraités ou presque)	18h00	<i>Pressoir Meylan</i>
<b>Ve 14 déc.</b>	Spectacle «Arsenic et vieilles dentelles» <i>Salle com. de Tannay</i>		
<b>Je 20 déc.</b>	Noël des enfants	18h00	<i>Ecole de Mies</i>
<b>Sa 4 mai 2013</b>	Marché artisanal de Mies <i>Maison de Commune</i>		
<b>Ve - Sa 28 - 29 juin 2013</b>	Fête lacustre Amicale de Mies <i>Plage de Mies</i>		
<b>Sa 4 mai 2013</b>	Marché artisanal de Mies <i>Maison de Commune</i>		
<b>Je 1<sup>er</sup> août 2013</b>	Fête nationale <i>Chavannes des bois</i>		
<b>Sa 14 sept. 2013</b>	Balade dans la Commune		
<b>Je 12 déc. 2013</b>	Vin chaud de l'Avent ROP (Retraités ou presque)		<i>Pressoir Meylan</i>



## Carnet de route



### Naissances

Steck Lucie	24.01.2012
Fonjallaz Julia	07.05.2012
Hug Alice	22.05.2012
Cattelani Elise	28.05.2012
Pennone Clarence	23.07.2012
Tirenifi Neila	25.07.2012
El Hachem Alicia	10.08.2012
Kanonis Amaryllis	20.08.2012
Hoffmann Emma	30.08.2012
Taghani Clara	07.10.2012

### Décès

Steck Lucie	27.01.2012
Gurtner Johanna	13.04.2012
Panchaud Jacqueline	22.04.2012
Herger Henriette	28.04.2012
Gay Zambolo Olga	31.05.2012
Fahrni Jean	09.06.2012
Gaudard Suzanne	24.06.2012
Gerber Josette	03.07.2012
La Roche Judit	09.07.2012
Pittet Claude	20.07.2012
Cramer Inès	31.07.2012
Staempfli Roland	21.08.2012
Amez-Droz Frieda	24.08.2012
Richoz Margrit	04.09.2012
Destraz Henri	22.09.2012
Antonietti Silvio	17.10.2012
Rochat Solange	20.10.2012
Rufi Ruth	25.10.2012
Furrer Viktoria	17.11.2012
Dubrez Julia	19.11.2012





## Velouté de boudin noir

### L'Empereur de la ferme a les pieds en compote

**Ingrédients:** • 2 kg de boudin • 4 oignons • 8 échalotes • 1 tête d'ail • 4 poireaux • 1 beau poireau • 8 carottes (2 bottes avec fanes) • 8 feuilles de laurier • thym • cerfeuil • pommes à compote (Gala) • 4 à 6 pommes Granny Smith (pour les chips) • sel - poivre • fleur de sel • poivre rose avec moulin • sucre en poudre • pistaches nature • huile d'olive • beurre • beurre salé • huile friture • 1 litre de crème • vodka

**Bouillon:** faire revenir 4 oignons et 4 échalotes ciselés dans de l'huile d'olive. Ajouter le blanc de 4 poireaux, 8 carottes et environ 12 g d'ail émincés. Faire suer le tout, ajouter 4 litres d'eau et le bouquet garni fait avec le vert des poireaux, les fanes de carottes, quelques feuilles de laurier et du thym. Porter à ébullition et laisser mijoter 30 min. Passer à l'étamine.

**Velouté de boudin noir:** chauffer les 3/4 du bouillon, ajouter le boudin noir (sans la peau) et bien mélanger avec un fouet. Laisser mijoter 5 min, ajouter 6 dl de crème et laisser à nouveau mijoter. Passer au mixer et assaisonner. Réserver au chaud. Réserver le reste du bouillon pour rectifier la consistance si nécessaire.

**Crème chantilly à la vodka:** 1,5 dl de crème très froide, 4 cs de vodka, sel, poivre et éventuellement piment d'Espelette. Mettre dans le siphon et bien secouer, ajouter le gaz et réserver au froid.

**Croustons de boudin noir:** faire griller 8 tranches de boudin au four sous le grill, 3 min de chaque côté ou à la poêle avec un peu d'huile. Emincer en brunoise et réserver.

**Compote de pommes:** peler les pommes et les couper en cubes. Les faire revenir dans du beurre salé et sucrer légèrement. Laisser compoter quelques minutes. Attention à ce que les pommes ne soient pas trop cuites!

**Légumes pour la décoration:** peler et tailler les carottes en sifflet, les cuire environ 10 min dans de l'eau bouillante et les refroidir aussitôt dans l'eau froide. Terminer la cuisson dans une poêle avec du beurre et déglacer avec un peu de bouillon de légumes. Vérifier l'assaisonnement et réserver.

**Chips de pommes:** passer à la mandoline les pommes Granny Smith et les faire frire.

**Lanières de poireaux:** découper le vert des poireaux en biseaux et les faire frire dans de l'huile d'olive et réserver.

**Dressage:** déposer une petite verrine avec la compote de pommes au centre de l'assiette de présentation, y verser ensuite le velouté de boudin au fond de l'assiette. Parsemer de croustons de boudin. Poser les chips de pommes au tour de l'assiette ou sur la compote, les carottes et les verts de poireaux le long du velouté. Faire quelques tours de moulin à poivre rose sur le tour de l'assiette. Y déposer les pistaches légèrement broyées. Et terminer avec quelques pointes de crème chantilly à la vodka et quelques peluches de cerfeuil.

Merci à Mesdames Bruggler et Meier  
pour avoir partagé cette recette

**Bon Appétit!**

## VOS RÉDACTRICES

### Helen Forlani

*Je suis Anglo-Espagnole, mariée avec 3 enfants (Ralph 14, Maya 12 et Estelle 10 ans), Je suis Administratrice et Directrice de la Communication de mon entreprise à Genève, et surtout un ingénieur familial pour jongler entre famille et travail!*



### Valérie Guillemat Watzlawick

*Je suis Suisse et Française et je vis dans le village depuis deux ans. Nous avons 4 enfants (Annatina 21 ans, Dorian 20 ans, Max et Mathéo qui ont 10 ans). Je travaille dans le domaine de la santé publique ainsi qu'à la maison où je m'occupe de mes enfants.*



### Clarisse Morgan

*Je suis Américaine, mariée avec 2 fils (Morgan Andersen 22, Maxwell Andersen 20 ans). Conseillère à l'OMC à Genève depuis 1995, j'habite à Mies avec ma famille depuis 1997. J'adore le jardinage, l'apiculture, la littérature et ma famille.*



### Tracy Cergneux

*Je suis Suisse, mariée avec 2 enfants de 5 et 3 ans. J'ai vécu à Mies de 2004 à 2007 et je viens récemment de revenir avec ma famille. Auparavant gestionnaire dans la banque privée, je suis traductrice freelance et je m'occupe de mes enfants.*



**Vous avez un événement, une information à partager avec les Myarolans où envie d'écrire un article?**

**Contactez nous!**

**myarolan@mies.ch**